

Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Głos w Rama został usłyszany, płacz i krzyk wielki, Rachel opłakuje — dzieci swoje, i nie chce pocieszona zostać, bo nie są
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Głos w Rama został usłyszany lament i płacz i biadanie wielkie Rachel opłakując dzieci jej i nie chciała zostać pocieszoną gdyż nie są
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Usłyszano głos w Rama, płacz i wielkie zawodzenie. Rachel opłakuje swoje dzieci i nie chce dać się pocieszyć, bo (ich już) nie ma . [*] ^{**1)2)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Głos w Rama został usłyszany, płacz i biadanie wielkie. Rachel opłakuje dzieci jej, i nie chce pocieszona zostać, bo nie są [*] . ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Głos w Rama został usłyszany lament i płacz i biadanie wielkie Rachel opłakując dzieci jej i nie chciała zostać pocieszoną gdyż nie są
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Usłyszano krzyk w Ramie, płacz i wielki lament. Rachela opłakuje swe dzieci, nie daje się pocieszyć, ponieważ ich już nie ma.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słysząc głos w Rama, lament, płacz i wielkie zawodzenie. Rachel opłakuje swoje dzieci i nie daje się pocieszyć, bo <i>już</i> ich nie ma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Głos w Ramie słyszany jest, lament, i płacz, i narzekanie wielkie: Rachel płacząca synów swoich nie dała się pocieszyć, przeto, że ich nie masz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Głos jest słyszany w Ramie, płacz i krzyk wielki: Rachel płacząca synów swoich, i nie chciała się dać pocieszyć, iż ich nie masz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Krzyk usłyszano w Rama, płacz i jęk wielki. Rachel opłakuje swe dzieci i nie chce utulić się w żalu, bo ich już nie ma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słyszano głos w Rama, płacz i żalosną skargę. Rachel opłakuje dzieci swoje i nie daje się pocieszyć, bo ich nie ma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Krzyk słysząc w Rama, płacz i wielki jęk. Rachel opłakuje swe dzieci i nie przyjmuje pociechy, bo <i>już</i> ich nie ma.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W Rama usłyszano krzyk, płacz i wielki lament. Rachel opłakuje swoje dzieci i nie chce, by ją pocieszano, bo ich już nie ma.
PBP	Przekład	Nowy Testament	„Krzyk usłyszano w Rama, płacz i wielki

¹⁾ Biorąc pod uwagę wielkość Betlejem i okolic, dzieci tych mogło być ok. 15-20, <x>470 2:18</x>L.

²⁾ <x>300 31:15</x>; <x>480 1:1-8</x>; <x>490 3:1-9</x>; <x>500 1:19-28</x>

³⁾ Nie ma ich już.

	literacki	Popowskiego	lament; Rachel opłakującą swoje dzieci. A nie chciała się ukoić, bo [ich] nie ma”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Słysząc było krzyk w Rama, płacz i wielkie narzekanie. To Rachel płacze nad dziećmi - nie ma dla niej pociechy, bo i dzieci już nie ma.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	’Usłyszano głos w Rama, płacz i jęk wielki: Rachel, opłakująca swoje dzieci, nie dała się pocieszyć po ich stracie’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В Рамі чути голос, [плач і] ридання, і великий крик: це Рахиль оплакує своїх дітей і не хоче втішитися, бо нема їх.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Głos w Rama został usłyszany, płacz i żalosne narzekanie wieloliczne, Rachel płacząca dzieci swoje, i nie chciała zostać przyzwana, że nie są.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Głos w Ramie został usłyszany, lament, płacz i wielkie narzekanie: Rachel opłakuje swoich synów i nie chce zostać pocieszona, dlatego, że ich nie ma.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Głos słyszano w Ramie, szlochanie i głośny lament. To Rachel szlochała nad swoimi dziećmi i nie dawała się pocieszyć, bo nie żyją już".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Głos usłyszano w Ramie, płacz i wielkie zawodzenie; to Rachela opłakuje swe dzieci i nie daje się pocieszyć, bo już ich nie ma”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Krzyk rozlega się w Rama, słysząc tam płacz i rozpacz. To Rachel opłakuje swoje dzieci i nie daje się pocieszyć, bo już ich nie ma”.